

УДК 81:001.12/18; 81:372.881

DOI 10.23951/2307-6127-2017-3-185-191

## РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ: СИСТЕМАТИЗАЦИЯ И ОПЫТ (АНАЛИЗ РОССИЙСКОЙ НАУЧНОЙ ПЕРИОДИКИ)

Го Юйхуа

Университет Биньчжоу, г. Биньчжоу, Китай

Проблема обучения русскому языку как иностранному рассмотрена на материалах российской научной периодики. Выделены требования к формированию языковых курсов, к организации обучения русскому языку, в том числе с учетом национальной языковой специфики студентов. Представлены российские методики и практики обучения русскому языку как иностранному, а именно: дана характеристика работам по рассмотрению русского языка как иностранного в качестве отдельного научного направления (как самостоятельный предмет лингвистики; особенности рассмотрения вторичной языковой личности и специфики ее формирования), описан опыт рассмотрения социокультурного контекста изучения русского языка как иностранного (организация работы с текстами, содержащими информацию о национальной картине мира; использование специально организованных форм визуальной коммуникации); проанализированы общие и частные методические аспекты проблемы изучения русского языка как иностранного (методика обучения русскому языку как иностранному, в том числе современные подходы к формам и методам контроля; использование образности русского языка через различные языковые единицы; анализ сложностей, возникающих у иностранных студентов в процессе изучения русского языка как иностранного).

**Ключевые слова:** *русский язык как иностранный, методика обучения русскому языку как иностранному, языковая личность, типология ошибок, формы и методы контроля.*

Изучение иностранного языка – процесс многолетний и непрекращающийся, это учение в течение всей жизни. А сегодня владение хотя бы одним иностранным языком на достаточном уровне – это еще и залог успешной деятельности в любой профессиональной сфере, так как позволяет не только расширить свои профессиональные контакты, но и обучаться, повышать квалификацию, привнося в национальную профессиональную картину элементы и опыт другой страны. Несомненно, на выбор языка для изучения большую роль оказывает и геополитическая обстановка, уровень развития страны и распространения языка в мире. А потому закономерно, что в число наиболее востребованных языков для изучения как иностранного входит русский язык, что, соответственно, повышает спрос на специалистов в сфере лингвистики как преподавателей русского языка как иностранного (РКИ). Практически в каждом российском вузе сегодня проходят обучение студенты-иностранцы, что, естественно, предполагает особые требования к формированию языковых курсов, организации обучения русскому языку, в том числе с учетом национальной языковой специфики студентов. Закономерно и то, что в научных журналах сегодня активно обсуждаются разные аспекты изучения РКИ. В данной статье представлен анализ наиболее интересных с точки зрения авторов методик и опыта обучения РКИ, представленных в современной практико-ориентированной научной литературе.

Итак, необходимо выделить наиболее активно обсуждаемые проблемы. Структурно они делятся на три группы: в первую относится рассмотрение РКИ в качестве отдельного научного направления, во вторую – социокультурный контекст рассматриваемых вопросов, в третью – общие и частные методические аспекты проблемы изучения РКИ.

Первая группа проблем изучения РКИ ориентирована на исследование собственно лингвистических аспектов, составляющих данное направление как специальное научное направление. В связи с этим особенно интересны работы И. В. Одинцовой [1], рассматривающей РКИ как самостоятельный предмет лингвистики, и исследования Е. В. Потемкиной [2], акцентирующей свой научный интерес на изучении теоретического аспекта формирования вторичной языковой личности. Остановимся более подробно на данных работах.

И. В. Одинцова на основе анализа таких общенаучных категорий, как объект и предмет, фокусирует внимание на сложившемся принятии РКИ как конгломерата ряда дисциплин (лингвистики, методики, психологии, культурологии, культуры речи, стилистики и др.). Автор делает акцент на том, что «интегративный характер предмета РКИ сформировался благодаря развитию антропологически ориентированных учений о языке: теории речевой деятельности, теории языковой личности, коммуникативистики, теории межкультурной коммуникации, когнитивистики и т. д.» [1, с. 98], и в качестве ведущего подхода описывает функционально-ономасиологический, способствующий рассмотрению предмета лингвистического аспекта РКИ как системы обобщенного знания, где «отражены обобщенные, достоверные и упорядоченные сведения, которые были выделены и систематизированы на основе проверенных на практике идей и принципов, актуальных для исследовательской деятельности научного поиска» [1, с. 102].

Как и И. В. Одинцова, Е. В. Потемкина фокусирует свое исследовательское внимание на собственно научных аспектах РКИ как на проблеме формирования вторичной языковой личности (ЯЛ). Опираясь на идеи языковой личности Ю. Н. Караулова, она выделяет общее и специфическое в отношении модели ЯЛ и понятия вторичной ЯЛ в контексте теории РКИ. Так, ученый исследует в данном направлении три уровня ЯЛ (лексикон, тезаурус и прагматикон), описывает специфику когнитивного уровня ЯЛ, фокусирует внимание на инвариантной и вариативной частях ЯЛ и на основе анализа утверждает, что «вторичная языковая личность – это способность к адекватному общению на межкультурном уровне» [2, с. 222], но вместе в том, что «изучение иностранного языка не ведет к автоматическому формированию вторичной языковой личности, так как, несмотря на то что человек обладает врожденной способностью быть языковой личностью, он еще должен ею стать (Г. И. Богин). Процесс формирования вторичной языковой личности складывается из осознанного структурирования вербально-семантического, когнитивного и мотивационного уровней, имеющих в своем составе типовые элементы, которые способствуют становлению индивидуальных и коллективных особенностей вторичной языковой личности» [2, с. 223].

Несомненно, изучать иностранный язык вне социокультурного контекста невозможно – это аксиома. Именно поэтому в контекст изучения русского языка как иностранного органично включается значительный блок, ориентированный на формирование социокультурной компетенции студентов, обучающихся в России, а в данном обзоре выделяется данный аспект изучения в отдельную группу. В этом направлении используются различные формы и приемы. Так, О. Хабарова отмечает доминирующую роль текста, содержащего информацию о национальной картине мира, и отмечает, что «при работе

с подобным материалом преподаватель преследует не только образовательную, но и гуманистическую цель: он воспитывает у разных учащихся способность мирно и без взаимной дискриминации существовать в одном обществе и принимать чужую культуру» [3, с. 34–35].

Вместе с тем не только текст, но и специально организованные формы визуальной коммуникации, в частности включение элементов культурно-исторического изучения русского языка, способствуют наиболее качественному познанию русского языка. Так, Т. Б. Черепанова, опираясь на позицию, что современный мир наполнен визуальными образами, описывает эффективность использования экскурсионных форм, сопрягающих в себе различные методы изучения русского языка, утверждая, что такая практика «способствует не только развитию коммуникативной компетенции обучающихся, но и повышает их уровень познавательного интереса к территории пребывания, народу, ее населяющему, а значит – к более высокому уровню освоения русского языка как иностранного» [4, с. 475].

Интересно отметить, что, согласно собственным наблюдениям, в случаях если социокультурный контекст освоения РКИ в стране пребывания реализуется системно, студенты не только успешнее осваивают язык, но и активно самостоятельно путешествуют по стране во внеучебное время.

Третью группу анализируемых трудов составили работы, посвященные исследованию и описанию общих и частных методических форм и приемов обучения РКИ. Изученная совокупность работ позволяет выделить три основных направления: 1) методика обучения русскому языку как иностранному, в том числе подходы к формам и методам контроля (Ю. А. Антонова, М. Е. Бохонная, Е. А. Шерина и др.); 2) формы и методы использования образности русского языка через различные языковые единицы; на первом месте в данном аспекте выходит изучение фразеологических оборотов и языка интернет- и массмедиапространства (А. К. Новикова, А. Ю. Саркисова и др.); 3) типология и анализ сложностей, возникающих у иностранных студентов в процессе изучения русского языка как иностранного (Лю Цянь, Ли Минь и др.).

В контексте рассматриваемой проблемы внимание авторов привлекла работа С. В. Власова и Л. В. Московкина «Учебники русского языка для иностранцев конца XVII – начала XVIII века: адресат и лингвометодические основы» [5], в которой последовательно представлены и описаны первые учебники. В ней авторы выделяют вектор развития методики обучения русскому языку, начиная от учебников, ориентированных на иностранных купцов и их обучение необходимому русскому языку через изучение и заучивание слов, фраз, диалогов, и заканчивая анализом научного противостояния В. К. Третьяковского и М. В. Ломоносова, вследствие чего появилось несколько учебников для иностранцев разных возрастов, «включающих стилистически неоднородный материал и отражающих разные методические концепции» [5, с. 124].

Методика изучения РКИ предъявляет свои уникальные требования к формированию образовательного пространства. Так, на основе опыта изучения русского языка носителями китайского языка Ю. А. Антонова рассматривает в качестве ведущей лингвопрагматическую сторону русской речи. Она полагает, что «основой мотивации к изучению неродного языка должны быть интерес и любовь к другой культуре, которые могут быть сформированы игровыми, сюжетно-ролевыми упражнениями и индивидуальными заданиями» [6, с. 6], которые способствуют развитию языкового чутья, творческого и личностного отношения к изучаемому языку, расширению лексикона.

Вместе с тем, как считает А. Ю. Саркисова [7], внимание к историко-литературному комментарию в логике изучения иностранного языка также должно занимать достойное место. Так, автор утверждает, что использование приемов семантизации русской лексики, сознательно-практическое освоение асистемных факторов фонетики, грамматики и орфографии, лингвокультурологического потенциала исторического комментария в иностранной аудитории, адекватное восприятие аутентичных текстов как продуктов и репрезентаций своей эпохи способствуют достижению более высокого уровня формирования лингвистической и коммуникативной компетенций.

Особое место среди научных статей занимают работы, посвященные формам и методам изучения образности русского языка через различные языковые единицы, а также типологии и анализу сложностей, возникающих у иностранных студентов. Так, А. К. Новикова утверждает, что «трудности экстралингвистического характера обусловлены затруднениями, возникающими при понимании заключенной в речи носителей языка информации, поэтому работа над фразеологией с национально-культурным компонентом является исключительно важным процессом, и от того, как она проходит, в значительной степени зависит эффективность обучения русской фразеологии китайцев» [8]. Она исследовала принцип национальной ориентации в обучении русской фразеологии китайскими студентами, описав собственный педагогический опыт и представив примеры решения выявленных сложностей в обучении русскому языку как иностранному.

Важным контекстом в освоении РКИ выступает и контрольно-оценочная деятельность. Изучение любого иностранного языка имеет прагматическую основу – понимать, общаться, передавать и транслировать информацию. В связи с этим важно не только целеполагание в изучении русского языка как иностранного, но и принятие системы контрольно-оценочных механизмов, которые могут быть отличными от привычных и принятых в образовательной системе родной страны иностранного студента. Именно поэтому данная проблема актуальна и исследуется в контексте представленной статьи. Так, М. Е. Бохонная и Е. А. Шерина [9], описывая совокупность требований, предъявляемых к контролирующим мероприятиям, выделяют их системность, логичность, прозрачность, объективность, представляют разные формы и форматы контрольных процедур; в частности, авторы обращают особое внимание на целостность всех этапов контроля.

В контексте данного рассмотрения особое внимание было уделено статьям, посвященным изучению специфики работы с китайскими обучающимися. И в связи с этим были интересны исследования соотечественников, представленные в российской научной периодике. Среди них – статьи Ли Минь и Лю Цянь. Так, Ли Минь [10] систематизировала ошибки, имеющие место в диалогической речи китайских студентов на примере вопросительных предложений, определила отличия ошибок, характерных именно для носителей китайского языка, от ошибок, свойственных носителям других языков. Проанализировав собственно лингвистическую составляющую данной проблемы, автор представила личный опыт в форме вариантов авторских культурно-речевых заданий и коррекционных упражнений, которые могут быть использованы как дидактический материал для проведения занятий с китайскими студентами.

Работа Лю Цянь [11] посвящена дифференцированному разделению речевых и грамматических ошибок, которые были выявлены в текстах китайских студентов-филологов. Так, она выделила и описала акцентологические, лексические и стилистические ошибки, описала их специфику, привела примеры ошибок и варианты работы над их коррекцией; данная статья также представляет интерес наличием примеров учебных заданий, которые можно использовать в собственной практике.

Итак, анализ современной российской научной периодики, посвященной проблемам обучения РКИ, позволяет утверждать, что данное направление представлено достаточно полно и многосторонне.

### **Список литературы**

1. Одинцова И. В. К вопросу об объекте и предмете в науке. РКИ как предмет лингвистического исследования // Мир русского слова. 2014. № 4. С. 96–105.
2. Потемкина Е. В. К вопросу о методах формирования вторичной языковой личности // Вестн. Ленинградского гос. ун-та им. А. С. Пушкина. Серия: Филология. 2013. № 2, Т. 1. С. 215–224.
3. Хабарова О. Роль и место социокультурного компонента в практике преподавания русского языка как иностранного // Балтийский акцент. 2013. № 3. С. 33–38.
4. Черепанова Т. Б. Об эффективности культурно-исторического изучения русского языка иностранными магистрантами через экскурсионные формы // Визуальная коммуникация в социокультурной динамике: сб. статей II Междунар. науч. конф. (24–25.11.2016) / под ред. Н.Ф. Федотовой. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2016. 516 с.
5. Власов С. В., Московкин Л. В. Учебники русского языка для иностранцев конца XVII – начала XVIII века: адресат и лингвометодические основы // Проблемы современного образования. 2014. № 6. С. 119–127.
6. Антонова Ю. А. Методические приемы преподавания русского языка как иностранного // Лингвокультурология. 2010. № 4. С. 5–14.
7. Саркисова А. Ю. О месте историко-лингвистического комментария в обучении русскому языку как иностранному // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2017. Вып. 2 (179). С. 67–71. DOI: 10.23951/1609–624X-2017-2-67-71.
8. Новикова А. К. Сопоставительное изучение фразеологии как принцип национально ориентированного преподавания русского языка как иностранного // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). 2012. № 1 (09). URL: [www.sisps.ru](http://www.sisps.ru) (дата обращения: 12.02.2017).
9. Бохонная М. Е., Шерина Е. А. Специфика проведения контролирующих мероприятий при обучении русскому языку как иностранному // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2015. № 5. С. 615–617.
10. Ли Минь. Типовые ошибки китайских студентов, изучающих русский язык, и пути их коррекции: вопросительные предложения // Педагогическое образование в России. 2010. № 4. С. 98–105.
11. Лю Цянь. Проблема классификации речевых ошибок в текстах китайских студентов-филологов // Наука и школа. 2014. № 6. С. 169–175.

**Го Юйхуа**, старший преподаватель, университет «Биньчжоу» (ул. Хуанхэулу, 391, Биньчжоу, провинция Шаньдун, Китай, 256600). Email: [guoguo80219@163.com](mailto:guoguo80219@163.com)

*Материал поступил в редакцию 13.03.2017.*

DOI 10.23951/2307-6127-2017-3-185-191

### **RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: SYSTEMATIZATION AND EXPERIENCE (ANALYSIS OF RUSSIAN SCIENTIFIC PERIODICALS)**

**Guo Yuhua**

*Binzhou University, Binzhou, China*

On the basis of scientific periodicals considers the problem of teaching the Russian language to students as a foreign language. The requirements for the formation of language courses, for the organization of the Russian language teaching, taking into account the national language specificity of students are allocated. Russian methods and practices

of teaching Russian as a foreign language are presented, namely: the characteristic of the works on Russian as a foreign language as a separate scientific direction (as an independent subject of linguistics; features of consideration of the secondary language person and the nature of its formation) is given, the experience of the consideration of socio-cultural context of learning Russian as a foreign language (organization of work with texts containing information on the national picture of the world, the use of specially organized forms of visual communication) is described; the general and specific methodological aspects of the problem of studying Russian as a foreign language (methods of teaching Russian as a foreign language, including modern approaches to the forms and methods of control; forms and methods of using the imagery of the Russian language through various language units; analysis of difficulties encountered by foreign students learning Russian as a foreign language).

**Key words:** *Russian as a foreign language, methods of teaching Russian as a foreign language, linguistic personality, typology of mistakes, forms and methods of control.*

### Referces

1. Odintsova I. V. K voprosu ob ob'ekte i predmete v nauke. RKI kak predmet lingvisticheskogo issledovaniya [To the question about the object and the subject in science. RCTS as a subject of linguistic research]. *Mir russkogo slova – The world of Russian World*, 2014, no. 4, pp. 96–105 (in Russian).
2. Potemkina E. V. K voprosu o metodakh formirovaniya vtorichnoy yazykovoy lichnosti [To the question of methods of forming the secondary linguistic personality]. *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im. A. S. Pushkina. Seriya Filologiya – Bulletin of the Leningrad State University named after A. S. Pushkin. Series: Philology*, 2013, no. 2, vol. 1, pp. 215–224 (in Russian).
3. Khabarova O. Rol' i mesto sotsiokul'turnogo komponenta v praktike prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo [The role and place of socio-cultural component in teaching Russian as a foreign language]. *Baltiyskiy aktsent – The Baltic Accent*, 2013, no. 3, pp. 33–38 (in Russian).
4. Cherepanova T. B. Ob effektivnosti kul'turno-istoricheskogo izucheniya russkogo yazyka inostrannymi magistrantami cherez ekskursionnye formy [The effectiveness of a cultural-historical study of the Russian language to foreign students through a tour form]. *Vizual'naya kommunikatsiya v sotsiokul'turnoy dinamike: sbornik statey II Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii (24–25.11.2016)* [Visual communication in sociocultural dynamics: collection of articles of II International scientific conference (24–25.11.2016)]. Ed. N. F. Fedotova. Kazan, Kazan university Publ., 2016. Pp. 473–475 (in Russian).
5. Vlasov S. V., Moskovkin L. V. Uchebniki russkogo yazyka dlya inostrantsev kontsa XVII – nachala XVIII veka: adresat i lingvometodicheskiye osnovy [Textbooks of the Russian language for foreigners of the end of XVII – beginning of XVIII century: the addressee and linguistic foundations]. *Problemy sovremennogo obrazovaniya – Problems of Modern Education*, 2014, no. 6, pp. 119–127 (in Russian).
6. Antonova Yu. A. Metodicheskiye priemy prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo [Methodical methods of teaching Russian as a foreign language]. *Lingvokul'turologiya – Linguocultural Studies*, 2010, no. 4, pp. 5–14 (in Russian).
7. Sarkisova A. Yu. O meste istoriko-lingvisticheskogo kommentariya v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu [The role of historical linguistic commentary in teaching Russian as a foreign language]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2017, no. 2 (179), pp. 67–71 (in Russian).
8. Novikova A. K. Sopostavitel'noe izuchenie frazeologii kak princip nacional'no-orientirovannogo prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo [Comparative study of phraseology as a principle of national-oriented teaching Russian as a foreign language]. *Sovremennye issledovaniya sotsial'nykh problem (elektronnyy nauchnyy zhurnal) – Society of Russia: educational space, psychological structures and social values (Modern Research of Social Problems)*, 2012, no. 1 (9) (in Russian). URL: [www.sisps.ru](http://www.sisps.ru) (accessed 12 February 2017).
9. Bokhonnaya M. E., Sherina E. A. Spetsifika provedeniya kontroliruyushchikh meropriyatii pri obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu [The specifics of the regulatory activities in teaching Russian as a foreign language]. *Mezhdunarodnyy zhurnal prikladnykh i fundamental'nykh issledovaniy – International Journal of Applied and Fundamental Research*, 2015, no. 5, pp. 615–617 (in Russian).

10. Li Min'. Tipovye oshibki kitayskikh studentov, izuchayushchikh russkiy yazyk, i puti ikh korrektsii: voprositel'nye predlozheniya [Typical errors of Chinese students studying the Russian language and ways of their correction: interrogative sentences]. *Pedagogicheskoye obrazovaniye v Rossii – Pedagogical Education in Russia*, 2010, no. 4, pp. 98–105 (in Russian).
11. Lyu Cyan'. Problema klassifikatsii rechevykh oshibok v tekstakh kitayskikh studentov-filologov [The problem of classification of speech errors in the texts of Chinese students-philologists]. *Nauka i shkola – Science and School*, 2014, no. 6, pp. 169–175 (in Russian).

**Guo Yuhua**, Binzhou University (pr. Huanghewulu, 391, Binzhou, China, 256600).  
E-mail: guoguo80219@163.com